

古希腊演说辞全集

冯金朋 主编

伊索克拉底卷

ISOCRATES

[古希腊] 伊索克拉底 著

李永斌 译注

吉林出版集团有限责任公司



冯金朋 主编

ISOCRATES

古希腊演说辞全集

 吉林出版集团有限责任公司

伊索克拉底卷

[古希腊] 伊索克拉底 著
李永斌 译注

图书在版编目(CIP)数据

古希腊演说辞全集. 伊索克拉底卷 / (古希腊) 伊索克拉底著; 冯金朋主编; 李永斌译注. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2015.4

ISBN 978-7-5534-5900-4

I. ①古… II. ①伊… ②刘… ③李… III. ①演讲—古希腊—选集 IV. ①I545.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第290451号

伊索克拉底卷

著 者 [古希腊]伊索克拉底

译 注 李永斌

出 品 人 刘丛星

创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播

总 策 划 崔文辉

策划编辑 刘训练

主 编 冯金朋

责任编辑 齐琳

装帧设计 未氓

开 本 720mm × 980mm 1/16

印 张 35.25

版 次 2015年8月第1版

印 次 2015年8月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司

发 行 北京吉版图书有限责任公司

地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222

邮编: 100052

电 话 总编办: 010-63109269

发行部: 010-63104979

官方微信 Han-read

邮 箱 jlpjg-bj@vip.sina.com

印 刷 北京圣夫亚美印刷有限公司 定价: 146.00元

ISBN 978-7-5534-5900-4

版权所有 侵权必究

译者前言

以下这些文字是在完成本书的翻译之后所写的,本来应该属于“译后记”的内容,但是因为有些问题需要在读者阅读之前先行交代,所以姑且作为“译者前言”放在这里。

2012年6月,在南开大学举办的世界古代史国际学术研讨会上,冯金朋兄言及他与刘训练兄正在筹划翻译出版一套古希腊演说辞全集,希望我能承担一些工作。因为我当时正在思考一些泛希腊主义的问题,所以便接下了伊索克拉底卷的翻译任务。

近现代以来,西方学术界对于希腊罗马古典作品的研究已经非常充分了,不管是翻译成现代语言,还是注疏与阐释,都远远领先于中国学术界。因此,中国学者要进行类似的工作实际上是比较尴尬的。一方面,不管是大众读者,还是学界同仁,都对这类工作抱有较高的期望值,即便是翻译工作,也希望有所创建;另一方面,实际的成果往往难言任何创建,能够把古典作品较为准确地译为中文就已经很不错了,如果能够同时把西方学者的研究成果译介绍给中国读者,那就善莫大焉了。因此,译者在翻译伊索克拉底的作品时,时刻有诚惶诚恐的感觉,不敢说能够达到第一方面的期望值,只求尽自己最大努力达到第二方面的要求,也就是说,尽量忠实准确地把西方古典作品译介绍给读者,同时介绍一些西方学者注疏和研究的成果。

我们这套简注本的古希腊演说辞全集的读者,既有大众读者,也会有相关专业专业的学生,还会有业内的专家学者。由于不同读者的关注点和期望值不一样,所以有必要向读者诸君交代一些相关问题,尤其是注释的有关情况。

第一,全书有一个总的导言,较为详细地介绍了伊索克拉底的生平、著作和思想。其中重点介绍了其作品的创作、流传和研究情况;对于他的生平介绍,则主要以时间为顺序,结合他的思想发展进行;关于他的思想特征,每个人都会有不同的观点和看法,译者也只是一家之言而已。每一篇演说辞和书信之前有一个简短的导读,主要交代写作的背景、年代、框架结构、语言特点、研究现状等基本信息。这些导言和导读,主要是根据西方学者的研究成果整理归纳而成,尤其是中译本所依据的英译本(关于具体所依据的英译本,见导言)。

第二,注释的来源,主要是根据中译本所依据的几个英译本整理归纳的,还有部分是译者根据相关史料撰写的,本书并未注明每一条注释的具体出处,这一工作会在计划之中的详注本中完成。

第三,由于本次出版的是简注本,所以注释尽量精简恰当。对于文本考订问题,主要说明的是抄本讹误、残缺、不同的编辑版本等情况,没有对不同译本的译文进行考辨。在语言方面,尽量不使用古希腊语,而使用英语,实在有必要用古希腊语的地方,则采用了拉丁化拼写。

第四,考虑到读者中有相当比例的大众读者和专业领域的学生,所以注释部分尽量多一些相关史实的介绍,尤其是人名、地名和历史事件,第一次出现时,往往会有较为详细的介绍。这类介绍在西方学者的注疏本中是没有的,实际上也是没有必要的,因为西方学界对相应的史实更为熟悉,有些内容对他们来说甚至属于常识范畴。但是中译本增加这类注释还是很有必要,有助于读者更好地了解演说辞所涉及事件的历史背景。

除了上述对人名、地名和历史事件的介绍外,注释中还有部分是对不常见的专有名词、名物制度、历史典章等内容的解释,部分是给出其他古代作家对

同一事件的不同叙述,并进一步讨论这种不同叙述出现的原因,主要是为了方便读者理解作品的历史语境;还有部分是对作者所使用的特殊词汇或句法给出简要的说明,部分是援引其他古代作家的作品或观点,对伊索克拉底的某些思想及其源流进行探究,主要是为了帮助读者更好地理解文本,从而更好地理解伊索克拉底的思想。

第五,注释中在涉及引文,尤其是古典作品的引文时,使用缩略的形式。西方的古典学研究经过几百年的发展,已经有了一整套完善而规范的体例了,中国学者实在没有必要再造一套并不成熟的所谓“中国特色”的规范。但是为了方便读者理解,现代著作第一次出现时,标注具体的出版信息;古典文献第一次出现时,标注完整书名及中文译名,再次出现则用西文缩写。此外,译者制定了缩略语对照表和参考文献表,读者诸君可以在阅读正文前先行过目。关于古典作家尤其是古典文献的中译名,往往也有很多争议,译者尽量采用较为流行的译名,但是并不想在主题之外蔓生枝节,所以不会在本书中讨论与伊索克拉底无关的译名问题。

第六,关于古典作品编号及分节问题。现代编纂者对伊索克拉底作品的编号顺序和每篇作品中的分节问题,基本依据中世纪以来的传统,本次中译本也遵循洛布古典丛书和德克萨斯版的编号和分节。中译本中方括号中的字符即为节次符号,而非一般译著中的页边码。

由于伊索克拉底的部分作品本来就有些啰唆冗长、同义反复等特点,再加上译者学力有限,一个三十多岁的现代中国人未必能够完全准确表达一位耄耋之年的古希腊人的语气和思想,所以这个中译本肯定还存在诸多不尽如人意的地方,还望读者诸君不吝赐教。

目 录

译者前言	001	
缩略语对照表	001	
导言	伊索克拉底的生平、思想和著作	005
演说辞一	致德摩尼库斯	029
演说辞二	致尼科克勒斯	043
演说辞三	尼科克勒斯或塞浦路斯人	059
演说辞四	泛希腊集会辞	075
演说辞五	致腓力辞	117
演说辞六	阿基达摩斯	153
演说辞七	战神山议事会辞	177
演说辞八	论和平	195
演说辞九	埃瓦戈拉斯	227
演说辞十	海伦颂歌	245
演说辞十一	布希里斯	263
演说辞十二	泛雅典娜节演说辞	275
演说辞十三	驳斥智术师	331
演说辞十四	普拉提亚人	339
演说辞十五	论财产交换	353
演说辞十六	论马队	417

演说辞十七	论银钱商·····	429
演说辞十八	驳卡利马库斯特别辩护辞·····	443
演说辞十九	关于遗产的纠纷·····	459
演说辞二十	驳罗基特斯·····	471
演说辞二一	诉欧提努斯·····	477
书信一	致狄奥尼修斯·····	483
书信二	致腓力书一·····	487
书信三	致腓力书二·····	493
书信四	致安提帕特书·····	497
书信五	致亚历山大·····	501
书信六	致雅宋子女·····	505
书信七	致提摩透斯·····	509
书信八	致米提林的统治者·····	513
书信九	致阿基达摩斯·····	517
参考文献	·····	523
索引	·····	533

缩略语对照表

1. <i>To Demonicus</i>	<i>To Demon.</i>	致德摩尼库斯
2. <i>To Nicocles</i>	<i>To Nicocl.</i>	致尼科克勒斯
3. <i>Nicocles or the Cyprians</i>	<i>Nicocl.</i>	尼科克勒斯或塞浦路斯人
4. <i>Panegyricus</i>	<i>Paneg.</i>	泛希腊集会辞
5. <i>To Philip</i>	<i>Phil.</i>	致腓力辞
6. <i>Archidamus</i>	<i>Archid.</i>	阿基达摩斯
7. <i>Areopagiticus</i>	<i>Areop.</i>	战神山议事会辞
8. <i>On the Peace</i>	<i>Peace</i>	论和平
9. <i>Evagoras</i>	<i>Evag.</i>	埃瓦戈拉斯
10. <i>Encomium of Helen</i>	<i>Helen</i>	海伦颂歌
11. <i>Busiris</i>	<i>Bus.</i>	布希里斯
12. <i>Panathenaicus</i>	<i>Panath.</i>	泛雅典娜节演说辞
13. <i>Against the Sophists</i>	<i>Soph.</i>	驳斥智术师
14. <i>Plataicus</i>	<i>Plat.</i>	普拉提亚人
15. <i>Antidosis</i>	<i>Antid.</i>	论财产交换
16. <i>On the Team of Horses</i>	<i>Horses.</i>	论马队
17. <i>Trapeziticus</i>	<i>Trap.</i>	论银钱商
18. <i>Special Plea against Callimachus</i>	<i>Callim.</i>	驳卡利马库斯特别辩护辞
19. <i>Aegineticus</i>	<i>Aegin.</i>	关于遗产的纠纷
20. <i>Against Lochites</i>	<i>Loch.</i>	驳罗基特斯

<i>21. Against Euthynus</i>	<i>Euth.</i>	诉欧提努斯
<i>Epistle 1. To Dionysius</i>	<i>Ep.1</i>	致狄奥尼修斯
<i>Epistle 2. To Philip 1</i>	<i>Ep.2</i>	致腓力书一
<i>Epistle 3. To Philip 2</i>	<i>Ep.3</i>	致腓力书二
<i>Epistle 4. To Antipater</i>	<i>Ep.4</i>	致安提帕特
<i>Epistle 5. To Alexander</i>	<i>Ep.5</i>	致亚历山大
<i>Epistle 6. To the Children of Jason</i>	<i>Ep.6</i>	致雅宋子女
<i>Epistle 7. To Timotheus</i>	<i>Ep.7</i>	致提摩透斯
<i>Epistle 8. To the Rulers of the Mytileneans</i>	<i>Ep.8</i>	致米提林的统治者
<i>Epistle 9. To Archidamus</i>	<i>Ep.9</i>	致阿基达摩斯
Aeschines	Aes.	埃斯基涅斯
Aeschylus	Aesch.	埃斯库罗斯
Andocides	And.	安多基德斯
Apollodorus	Apollod.	阿波罗多洛斯
Aristotle	Arist.	亚里士多德
Aristophanes	Aristoph.	阿里斯托芬
Cicero	Cic.	西塞罗
Demosthenes	Dem.	德摩斯提尼
Dinarchus	Din.	狄那库斯
Diodorus Siculus	Diod.	西西里的狄奥多罗斯
Diogenes Laertius	Diog. Laert.	狄奥根尼·拉尔修
Euripides	Eur.	欧里庇得斯
Herodotus	Herod.	希罗多德
Isocrates	Isoc.	伊索克拉底

Lucian	Luc.	琉善
Lycurgus	Lyc.	吕库戈斯
Lysias	Lys.	吕西阿斯
Pausanias	Paus.	波桑尼阿斯
Pindar	Pind.	品达
Plutarch	Plut.	普鲁塔克
Sophocles	Soph.	索福克勒斯
Theognis	Theog.	泰奥根尼斯
Thucydides	Thuc.	修昔底德
Xenophon	Xen.	色诺芬
Vergil	Verg.	维吉尔

伊索克拉底的生平、思想和著作

一、伊索克拉底的生平

关于伊索克拉底的生平,很多传统资料来源未必可靠,我们必须谨慎对待。流传至今的正式传记都是后来编纂的,^①其中颇多道听途说的内容,我们必须将这些传记内容与同时代人或者伊索克拉底本人的记载^②相互印证,才能够探寻真相。即便如此,仍然有不少细节内容尚存疑问。我们根据现存资料整理出伊索克拉底的生平大致如下:

伊索克拉底生于公元前436年,即伯罗奔尼撒战争爆发前5年,卒于公元前338年,即喀罗尼亚(Chaeronea)战役之后。他是家庭里5个孩子(4年男孩和1个女孩)中的一员。我们所了解到的有关他母亲的唯一信息便是她的名字赫多图(Heduto)。他的父亲狄奥多图斯(Theodorus)经营一份制造长笛的产业,由于生意做得很红火,因此为城邦的发展做出了贡献,此外还努力为孩

① 包括哈利卡纳苏斯的狄奥尼修斯(Dionysius of Halicarnassus)论伊索克拉底的文章,佛提乌斯(Photius)的作品,归于普鲁塔克(Plutarch)的《十位演说家传记》(*Lives of the Ten Orators*),通常归于佐西姆斯(Zosimus)的佚名《传记》(*Life*)以及《苏达辞书》(*Suidas*)。

② 伊索克拉底的一些作品带有很多自传色彩,较多地谈及了他自己的生活经历,尤其是《论财产交换》、《泛雅典娜节演说辞》和他的书信。

子们提供一个良好的受教育机会。^①在《论财产交换》^②中,伊索克拉底曾说:“由于这种照顾,我比同龄的年轻人和同学更为出类拔萃,与我现在的同胞公民相比尤甚。”^③关于他早期接受教育的情况,这句话是我们唯一确定出自伊索克拉底自己之口的内容。

从其同时代的传记作者那里,我们了解到他不仅受益于那个时代所建立的针对雅典青年的教育,而且还受益于那些智术师所倡导的如何行使公民权以及获得实践成功的新式教育。^④据说伊索克拉底几乎到过他那个时代的所有智术师所创办的学校。^⑤当然,这种说法的真实意义仅仅在于,我们可以肯定他与活跃于那个时代的所有学术团体都很熟悉,而且被他们的学术影响所激励。

伊索克拉底与他同时代最伟大的老师中的两位建立了一种确定的师承关系。其中之一便是莱昂提尼的高尔吉亚(Gorgias of Leontini),后者是修辞学派中最有声望的博学者,伊索克拉底可能在一段时期内是他的学生。^⑥当伊索克拉底年纪尚幼时,高尔吉亚曾于公元前427年作为莱昂提尼的特使出使雅典。他以自己卓著的演说成功地应对了雅典人,^⑦这篇演说辞几乎不算是散文,而更接近于诗歌:节奏感强,辞藻华丽,不仅单有智识上的吸引力,还有感觉和想象上的吸引力。随后,高尔吉亚在雅典住了一段时间,在这里他的演说受到了广泛欢迎。^⑧接着我们便听说他作为一位演说家出现在了公元前408

① Jebb, Richard: *The Attic Orators*, 2 vols. London, 1876, pp. 2-3.

② 由于这篇简介中专门列出了伊索克拉底的全部作品及其英译篇名,所以其他地方谈及其作品时一律不再随附英译篇名。

③ *Antid.* 161.

④ 智术师一词最初没有任何负面的含义,直到后来才因为过于注重实利和僵化的教育方式而受到批评。智术师传授文学、科学、哲学知识,特别传授修辞术,这些新式教育在公元前5世纪的雅典非常流行,因为城邦的民主政治生活非常需要这些知识。

⑤ Jebb, *Attic Orators*, ii. p. 4.

⑥ Friedrich Wilhelm Blass, *Die attische Beredsamkeit*, ii. *Isokrates und Isaios*, Leipzig, 1874, p.14.

⑦ 狄奥多罗斯:《文库》(Diodorus Siculus, *Library*: xii.53)。

⑧ 柏拉图:《大希比阿篇》(Plato, *Hippias Major*, 282 B)。

年的奥林匹克庆典上,他以此次契机恳求希腊众城邦,要求它们要调和彼此间的纷争并在反对蛮族人的战争中联合起来。后来,他在色萨利定居下来,据说伊索克拉底就是在这里听到了他的演说。^①

毫无疑问,伊索克拉底受到了高尔吉亚的巨大影响。他承认自己后来所形成的那种特有的教育思想很可能就来源于高尔吉亚,即强调最高水平的演说应该关注更宽泛的主题,如泛希腊主义的目标,同时演说的形式应该具有诗歌一样的艺术性,而且还要能够像诗歌那样给人精神上的愉悦。^②

但是,想要明确评估伊索克拉底在演说的形式方面从高尔吉亚那里继承多少,我们却没有找到确切的证据。高尔吉亚的演说辞震惊了他所处的这个时代,可是现在都已经不复存在了。同时,流传下来仅有的少数高尔吉亚演说辞残篇,都存在于那些偶尔引用以证明他那相当精湛的修辞能力的文章中。如果我们仅仅依据这些残篇对高尔吉亚做判断的话,那么普通的演说与他的演说相比,单在语言上就相去甚远。高尔吉亚的演说辞具有诗歌一样的艺术性,而且在措辞上也更加大胆。他运用的比喻、组织的行文以及紧扣主题的能力,都是出类拔萃的。

但是,伊索克拉底并不打算尝试这种风格。实际上,他一直在尽量避免高尔吉亚的华丽风格。^③他在语言和思想的表达上运用了高尔吉亚的对比法,但是又运用了更多的隐性技巧,比如叠音和谐音,达到了更好的效果。不过他并没有滥用隐喻,也很少使用理想化的或者过时的单词以及不寻常的混合词,对于新兴的时髦词汇他总是限制性地使用,即便偶有运用,也是恰如其分,并且用一种特有的方式把它们组合起来,产生出严谨、独特的效果。

虽然伊索克拉底对诗歌也很推崇,但是他还是提倡用散文来创作演说辞,他在《埃瓦戈拉斯》中对诗歌和散文的区别有着非常精辟的阐释:

① 西塞罗:《论演说家》(Cicero, *Orator*, 176)。

② *Antid.* 46-47.

③ 关于伊索克拉底的写作风格,见Blass, *Die attische Beredsamkeit*, ii. p.130 ff.; Jebb, *Attic Orators*, ii. p.51 ff.

诗人们在处理这样的事务时,不仅可以运用习惯的表达方式,而且可以运用外国的词汇、杜撰的词汇、隐喻的词汇,穷尽所有可以使用的方式来为他们的诗篇润色。而演说家,正好与诗人相反,不可以运用这类的手法进行创作,他们必须精确地运用通用词汇,只有这样的方法才能公正地阐述真相。此外,诗人以韵律和节奏来创作所有的作品,但演说家不能借鉴这方面的优势。这种优势给予了诗歌以这样的魅力:诗歌的形式和想法可能有缺陷,但因其读起来韵律和谐,使得听众察觉不到这样的缺陷。^①诗歌的魅力可以这么理解:如果将一首备受赞赏的诗歌的字词和思想保留,但是去掉韵律,它们将会变得低劣,而其中的观点都是众所周知的思想。尽管诗歌有着很大的优势,我们仍然要毫不犹豫地去尝试散文演说辞,看看我们是否可以用散文来赞美一位伟人,并且不会比用诗歌的韵律效果差。^②

伊索克拉底从高尔吉亚那里学到了极具模仿力的写作风格,并且使其进一步发展,具有了艺术的美感。在此基础上,伊索克拉底为希腊世界确定了修辞散文的形式,经过罗马作家西塞罗的模仿,也为罗马时代的文学发展做出了贡献。^③如果仅从艺术的限制性这个层面来说,高尔吉亚的风格在被伊索克拉底吸收的过程中失去了那种显著的特性和激情,那么,这种损失也许能够为其演说辞的从容和严谨所弥补。

另一位对伊索克拉底影响深刻的老师便是苏格拉底。柏拉图的对话《斐德罗篇》的结尾部分提到了伊索克拉底,说他是苏格拉底的“同伴”,苏格拉底高度赞赏了他的才智:

① 高尔吉亚认为,诗歌和散文唯一的区别在于诗歌(*poiēsis*)是有韵律(*metron*)的言辞(*logos*),见*Helen* 10。

② *Evag.* 9-11.

③ *Jebb, Attic Orators*, ii. pp.68ff.

他的天赋之高,使他能远远超过吕西阿斯在文学中的成就;就个人品性来说,他也很高尚。因此,如果他坚持不懈地继续当前正在进行的写作,要是他在今后令他所有的文学前辈都落在他后面,望尘莫及,那么也没有什么可以惊讶的;如果他对这样的写作仍旧不满意,内心有一种从事更加伟大事业的冲动,那么他的成就会更大。他的心灵包含着一种内在的哲学气质。^①

这表明,在一定时期内,在年轻的伊索克拉底与他的老师苏格拉底之间存在着一种亲密的关系。因此,没有任何理由怀疑伊索克拉底在其一生中都对这位哲学家怀有深深的崇敬之情。在这种感情的驱使下,伊索克拉底在自己的作品中多次呼应苏格拉底。如在谈到一些演说家自诩能够“以强词夺理,使强弱易势”时,就回应了人们对苏格拉底的指控。^②事实上,他的《论财产交换》不仅多次呼应苏格拉底,而且全文都模仿了苏格拉底雄辩术的显著特性——这些足够证明了他对苏格拉底的高度敬意。^③此外,他在生活和工作中所体现出来的某些特性,也反映出他深受苏格拉底的影响。比如,对公共生活的淡然,^④对雅典民主政治中所出现的过激行为的批判,对政治蛊惑家的憎恨,^⑤对某些智术师的蔑视。^⑥他那种富有逻辑性的明智以及对一些客观事实和事物的恰当定义,^⑦支持哲学上关于事物起源等问题的思考,^⑧认为更为明智地管理家庭和公共事务的研究应该是人们长期努力、追求以及每一步行动的目标,^⑨对宗教的唯理论

① 柏拉图:《斐德罗篇》(Plato, *Phaedrus*, 279a)。

② *Antid.* 15; 柏拉图:《申辩篇》(Plato, *Apology*, 18b8-9)。

③ *Antid.* 21, 27, 33, 89, 93, 100, 145, 154, 179, 240, 321.

④ *Antid.* 150.

⑤ *Peace* 3ff; *Areop.* 110ff.

⑥ *Panath.* 18; *Soph.* 3.

⑦ *Peace* 18; *Antid.* 217; *Ep.* 6.7-9.

⑧ *Antid.* 261, 268.

⑨ *Antid.* 285.